

Holy Innocents Fallowfield



Pentecost: Sunday, May 31st 2020

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents on the Feast of Pentecost.

The president and preacher this morning is the Revd Canon Michael Ainsworth. This leaflet contains all you need to join in the service. Words **in bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. Please be still and quiet before the service as we prepare together to celebrate the Eucharist.

*Come, Holy Ghost, our souls inspire, and lighten with celestial fire.
Thou the anointing Spirit art, who dost thy sevenfold gifts impart.*

*Thy blessed unction from above is comfort, life, and fire of love.
Enable with perpetual light the dullness of our blinded sight.*

*Anoint and cheer our soiled face with the abundance of thy grace.
Keep far our foes, give peace at home: where thou art guide, no ill can come.*

*Teach us to know the Father, Son, and thee, of both, to be but One,
that through the ages all along, this may be our endless song:*

Praise to thy eternal merit, Father, Son, and Holy Spirit.

When the bell rings, please join in:

***Hail thee, festival day! Blest day that art hallowed for ever.
Day when the Lord from heav'n, shone on the world with his grace.***

**Bright and in likeness of fire, on those who await your appearing,
You whom the Lord foretold suddenly, swiftly descend.**

**Forth from the Father you come with sevenfold mystical offering,
Pouring on all human souls infinite riches of God.**

**Hark! In hundreds of tongues, Christ's own, his chosen apostles
Preach to hundreds of tribes Christ and his wonderful works.**

**Spirit of life and of power, now flow in us, fount of our being,
Light that enlightens us all, life that in all may abide.**

In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

May grace, mercy and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ be with us all.

The president introduces the service:

Jesus Christ is our crucified, risen and ascended Lord, and we have walked with him through his journey of love.

We have faced the agony of his suffering and death on a cross.

We have rejoiced at his bursting free from the bonds of death.

We have enjoyed his risen presence with us and his revelation of himself through the breaking of bread.

We have seen his return to the throne before which every knee shall bow and every tongue confess that this Jesus is Lord. And now, as did his followers in his own time, we await the coming of the promised Holy Spirit, his gift to his people, through whom we make Christ known to the world.

A time of silence is kept, then members of the congregation lead this short act of penitence:

Be with us, Spirit of God: nothing can separate us from your love.

Breathe on us, breath of God; fill us with your saving power.

Speak in us, wisdom of God; bring strength, forgiveness, healing, and peace.

May almighty God, whose Spirit has the power to heal and save, free us from all sin, perfect us in grace, and bring us to everlasting life, through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,

we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,

you take away the sin of the world: have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,

in the glory of God the Father. Amen.

THE COLLECT

The prayer for the feast of Pentecost

Let us pray.

After a moment of silent prayer the president says the Collect.

God, who as at this time

taught the hearts of your faithful people

by sending to them the light of your Holy

Spirit: grant us by the same Spirit

to have a right judgement in all things

and evermore to rejoice in his holy comfort;

through the merits of Christ Jesus our Saviour,

who is alive and reigns with you, in the unity

of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

پروردگاری که در این زمانه

افراد با ایمان را بواسطه قبلیشان آموزش داد

با ارسال نور روح القدس به سمت ایشان:

بواسطه همان روح ما را یاری کن که در

همه کارها درست قضاوت کنیم و همواره

در آرامش منزهش مسرور باشیم؛

بواسطه شایستگی منجیمان عیسی مسیح،

کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،

در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا

ابدالابد.

At the end: **Amen.**

FIRST READING: Numbers 11: 24 -30 is read in Russian:

So Moses went out and told the people the words of the LORD; and he gathered seventy elders of the people, and placed them all around the tent. Then the LORD came down in the cloud and spoke to him, and took some of the spirit that was on him and put it on the seventy elders; and when the spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do so again. Two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the spirit rested on them; they were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp." And Joshua son of Nun, the assistant of Moses, one of his chosen men, said, "My lord Moses, stop them!" But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that all the Lord's people were prophets, and that the LORD would put his spirit on them!" And Moses and the elders of Israel returned to the camp.

At the end:

For the word of the Lord, thanks be to God.

پس موسی خیمهء عبادت را ترک نموده، سخنان خداوند را به گوش قوم رسانید و هفتاد نفر از رهبران بنی اسرائیل را جمع کرده، ایشان را در اطراف خیمهء عبادت برپا داشت. خداوند در این نازل شده، با موسی صحبت کرد و از روحی که بر موسی قرار داشت گرفته، بر آن هفتاد رهبر قوم نهاد. وقتی که روح بر ایشان قرار گرفت برای مدتی نبوت کردند. دو نفر از آن هفتاد نفر به نامهای الداد و می داد، در اردوگاه مانده و به خیمه نرفته بودند، ولی روح بر ایشان نیز قرار گرفت و در همان جایی که بودند نبوت کردند. جوانی دویده، این واقعه را برای موسی تعریف کرد و یوشع پسر نون که یکی از دستیاران منتخب موسی بود اعتراض نموده، گفت: "ای سرور من، جلو کار آنها را بگیر!" ولی موسی جواب داد: "آیا تو بجای من حسادت می کنی؟ ای کاش تمامی قوم خداوند نبی بودند و خداوند روح خود را بر همه آنها می نهاد!" بعد موسی با رهبران اسرائیل به اردوگاه بازگشت.

PSALM 104

Dan Schutte



We will bless you, O God, with the song of our hearts.

How amazing and countless the works of your hand. R

When you silence our breath we will perish and die,

But the fire of your Spirit renews all the earth. R

May your glory endure till the end of all time.

May the sound of our music delight you, O God. R



SECOND READING Acts 2: 1-13

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs--in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall

هفت هفته پس از مرگ و زنده شدن مسیح، روز "پنطیکاست" فرا رسید. به این روز، "عید پنجاهم" می‌گفتند، یعنی پنجاه روز بعد از عید پسخ. در این روز یهودیان نویر غله خود را به خانه خدا می‌آوردند. آن روز، وقتی ایمانداران دور هم جمع شده بودند، ناگهان صدایی شبیه صدای وزش باد از آسمان آمد و خانه‌ای را که در آن جمع بودند، پر کرد. سپس چیزی شبیه زبانه‌های آتش ظاهر شده، پخش شد و بر سر همه قرار گرفت. آنگاه همه از روح القدس پر شدند و برای اولین بار شروع به سخن گفتن به زبانهایی کردند که با آنها آشنایی نداشتند، زیرا روح خدا این قدرت را به ایشان داد. آن روزها، یهودیان دیندار برای مراسم عید از تمام سرزمینها به اورشلیم آمده بودند. پس وقتی صدا از آن خانه به گوش رسید، گروهی با سرعت آمدند تا ببینند چه شده است. وقتی شنیدند شاگردان عیسی به زبان ایشان سخن می‌گویند، مات و مبهوت ماندند! آنان با تعجب به یکدیگر می‌گفتند: "این چگونه ممکن است؟ با اینکه این اشخاص از اهالی جلیل هستند، ولی به زبانهای محلی ما تکلم می‌کنند به زبان همان سرزمینهایی که ما در آنجا بدنیا آمده‌ایم! ما که از پارت‌ها، مادها، ایلامی‌ها، اهالی بین‌النهرین، یهودیه، کپدوکیه، پونتوس، آسیا، فریجیه و پمفلیه، مصر، قسمت قیروانی زبان لیبی، کریت، عربستان هستیم و حتی کسانی که از روم آمده‌اند هم یهودی و هم آنانی که یهودی شده‌اند همه ما می‌شنویم که این اشخاص به زبان خود ما از اعمال عجیب خدا سخن می‌گویند!" همه در حالی که مبهوت بودند، از یکدیگر می‌پرسیدند: "این چه واقعه‌ای است؟" بعضی نیز مسخره کرده، می‌گفتند: "اینها مست هستند!"

آنگاه پطرس با یازده رسول دیگر از جا برخاست و با صدای بلند به ایشان گفت: "ای اهالی اورشلیم، ای زائرینی که در این شهر بسر می‌برید، گوش کنید! بعضی از شما می‌گویید که ما مست هستیم! این حقیقت ندارد! چون اکنون ساعت نه صبح است و هنگام شرابخواری و مستی نیست! آنچه امروز صبح شاهد آن هستید، یونیل نبی قرن‌ها قبل پیشگویی کرده بود. خدا از زبان او فرمود: "در روزهای آخر، تمام مردم را از روح خود

prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.'

At the end:

For the word of the Lord thanks be to God.

PLEASE join in:

***Spirit of God, unseen as the wind, gentle as is the dove:
teach us the truth and help us believe, show us the Saviour's love!***

You spoke to us - long, long ago - gave us the written word;

we read it still, needing its truth, through it God's voice is heard. Refrain

Without your help we fail our Lord, we cannot live his way;

we need your power, we need your strength, following Christ each day. Refrain

GOSPEL READING John 7.37-39

May the Lord be with us all as we hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

Glorify to you, O Lord.

On the last day of the festival, the great day, while Jesus was standing there, he cried out, 'Let anyone who is thirsty come to me, and let the one who believes in me drink. As the scripture has said, "Out of the believer's heart shall flow rivers of living water."' Now he said this about the Spirit, which believers in him were to receive; for as yet there was no Spirit, because Jesus was not yet glorified.

At the end:

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

The sermon is followed by a time of silence. Then voices from the congregation lead the profession of faith:

پر خواهیم ساخت تا پسران و دختران شما نبوت کنند و جوانان شما رویاها و پیران شما خوابها ببینند. بله، تمام خدمتگزارانم را، چه مرد و چه زن، از روح خود پر خواهیم کرد، و ایشان نبوت نموده، از جانب من سخن خواهند گفت. در آسمان و زمین علامات عجیب ظاهر خواهیم نمود؛ بر زمین خون جاری خواهد شد، از هوا آتش خواهد بارید و دود غلیظ برخواید خاست. بیش از آن روز بزرگ و پرشکوه خداوند، خورشید تاریک شده، ماه به رنگ خون در خواهد آمد. اما هر که خداوند را به کمک بطلبد، خداوند او را نجات خواهد داد.

روز آخر که مهمترین روز عید بود، عیسی با صدای بلند به مردم فرمود: "هر که تشنه است، نزد من بیاید و بنوشد. چنانکه کتاب آسمانی می‌فرماید، هر که به من ایمان بیاورد، از وجود او نهرهای آب زنده جاری خواهد شد." منظور عیسی از نهرهای آب زنده، همان روح‌القدس بود که به کسانی داده می‌شود که به عیسی ایمان آورند. ولی روح‌القدس هنوز به کسی عطا نشده بود، چون عیسی هنوز به جلال خود در آسمان بازنگشته بود.

We believe in one God,

the Father, the almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,

eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light,

true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven;

was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the scriptures;

he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshipped and glorified.

He has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYER OF THE FAITHFUL follows. After each section:

Lord, bless us: and fill us with your Spirit.

At the end:

Generous God, you sent your Holy Spirit upon your Messiah at the river Jordan,

and upon the disciples in the upper room: in your mercy fill us with your Spirit,

hear our prayer, and make us one in heart and mind

to serve you with joy for ever. Amen.

The president introduces the Peace:

God has made us one in Christ. He has set his seal upon us and,

as a pledge of what is to come, has given the Spirit to dwell in our hearts.

May the peace of the Lord be always with you:

And also with you.

We sing a love that sets all people free,

that blows like wind, that burns like scorching flame,

enfolds the earth, springs up like water clear:

come, living love, live in our hearts today.

We sing a love that seeks another's good,

that longs to serve and not to count the cost,

a love that, yielding, finds itself made new:

come, caring love, live in our hearts today.

**We sing a love, unflinching, unafraid to be itself, despite another's wrath,
a love that stands alone and undismayed:
come, strengthening love, live in our hearts today.**

**We sing a love that, wandering, will not rest
until it finds its way, its home, its source,
through joy and sadness pressing on refreshed:
come, pilgrim love, live in our hearts today.**

**We sing the Holy Spirit, full of love, who seeks out scars of ancient bitterness,
brings to our wounds the healing grace of Christ:
come, radiant love, live in our hearts today.**

The bread and wine are placed on the altar. The president says a prayer over the gifts to which we all respond:

Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

*Join with me as I go before the altar of God, the God of our salvation,
to the God who lifts up my life.*

May all our hearts be lifted to the Lord in thanks and praise, for this is right and just.

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

...we proclaim your great and glorious name, for ever praising you and singing:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your
glory. Hosanna in the highest.**

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup.

Great is the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:

.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever: Amen.

The president introduces the LORD'S PRAYER and all say together:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come,
thy will be done in earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but deliver us from evil,
for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen**

We sit or kneel as the president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:
We break this bread to share in the body of Christ.

Though we are many we are one body, because we all share in one bread.

**Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.**

The president addresses those who would wish to come to Holy Communion:

Behold the Lamb of God, who takes away the sin of the world.

Blessed are those who are called to his supper.

Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

The president receives holy communion. The choir sings:

**O thou who camest from above the fire celestial to impart,
kindle a flame of sacred love on the mean altar of my heart.**

**There let it for thy glory burn with inextinguishable blaze,
and trembling to its source return in humble prayer and fervent praise.**

**Jesus, confirm my heart's desire to work and speak and think for thee;
still let me guard the holy fire and still stir up the gift in me.**

**Still let me prove thy perfect will, my acts of faith and love repeat,
till death thy endless mercies seal, and make the sacrifice complete.**

From home, please join in with others listening to say,:

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بپیوندید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:

**In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,
wherever the Eucharist is being celebrated, may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ، من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine,
so I believe you are present with me now,
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.
Let me live and die in your love,
let me reflect your love for me in my love for others.**

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ، جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم. بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ، به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,
Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.
Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Consecrated bread remains in the tabernacle.

Please join in:

**Come down, O Love divine, seek thou this soul of mine,
and visit it with thine own ardour glowing;
O Comforter, draw near, within my heart appear,
and kindle it, thy holy flame bestowing.**

**O let it freely burn, till earthly passions turn
to dust and ashes in its heat consuming;
and let thy glorious light shine ever on my sight,
and clothe me round, the while my path illuming.**

**Let holy charity, my outward vesture be
And lowliness become my inner clothing;
True lowliness of heart which takes the humbler part
And o'er its own shortcomings weeps with loathing.**

**And so the yearning strong, with which the soul will long,
shall far outpass the power of human telling;
for none can guess its grace, till he become the place
wherein the Holy Spirit makes his dwelling.**

Let us pray,
After a moment of silent prayer

Faithful God,
who fulfilled the promises of Easter by sending us your Holy Spirit
**and opening to every race and nation the way of life eternal:
open our lips by your Spirit, that every tongue may tell of your glory;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

خداوند با ایمان، که وعده های قیام را واقعیت بخشید با فرستادن روح القدس برای ما
و برای هر قوم و ملتی راه زندگی ابدی را آشکار ساخت: لبهای ما را بواسطه روح بگشا،
که هر زبانی بتواند بیانگر جلالت باشد؛ بواسطه خداوندمان عیسی میخ.

Voices from the congregation lead a final prayer:

**Blessed are you, sovereign God, overflowing in love.
With Pentecost dawns the age of the Spirit.
Now the flame of heaven rests on every believer.
Let all your people tell out your word and walk in your light.
The young receive visions, the old receive dreams.
With the new wine of the Spirit they proclaim your reign of love.
Source of freedom, giver of life, blessed are you, Father, Son and Holy Spirit.
Blessed be God for ever.**

*For fifty days we have celebrated the victory of our Lord Jesus Christ over sin and
death. We have proclaimed God's mighty acts and we have prayed that the power
that was at work when God raised Jesus from the dead might be at work in us.*

May the Spirit, who hovered over the waters when the world was created, breathe into you the life he gives.

Amen.

May the Spirit, who overshadowed the Virgin Mary when the eternal Son came among us, make you joyful in the service of the Lord.

Amen.

May the Spirit, whose fire inspired the Church on the Day of Pentecost, bring the world alive with the love of the risen Christ.

Amen.

And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Filled with the Spirit's power, go in the light and peace of Christ. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

The recessional music is *Toccata from Symphony V, Widor.*

خداوندا، کارهای دست تو چه بسیارند. همه آنها را از روی حکمت انجام داده‌ای. زمین از مخلوقات تو پر است. در دریاها بزرگی که آفریده‌ای جانوران بزرگ و کوچک به فراوانی یافت می‌شوند.

نهنگان در دریاها بازی می‌کنند و کشتی‌ها بر سطح آنها روانند. تمام مخلوقات تو منتظرند تا تو روزی‌شان را به آنها بدهی.

تو روزی آنها را می‌رسانی و آنها را سیر می‌کنی. هنگامی که روی خود را از آنها برمی‌گردانی مضطرب می‌شوند؛ و وقتی جان آنها را می‌گیری، می‌میرند و بخاکی که از آن ساخته شده‌اند، برمی‌گردند. اما زمانی که به مخلوقات جان می‌بخشی، زنده می‌شوند و به زمین طراوت می‌بخشند. شکوه و عظمت خداوند جاودانی است و او از آنچه آفریده است خشنود می‌باشد.

خداوند به زمین نگاه می‌کند و زمین می‌لرزد؛ کوه‌ها را لمس می‌نماید و دود از آنها بلند می‌شود. تا زنده‌ام، خداوند را با سرود پرستش خواهم کرد و تا وجود دارم او را ستایش خواهم نمود.

باشد که او از سرود من خشنود شود، زیرا او سرچشمه همهء خوشی‌های من است. ای جان من، خداوند را ستایش کن! سپاس بر خداوند باد!